

«ICOMOS Suisse • Lettre aux membres»

Feuille d'informations officielle • Édition 2009.3

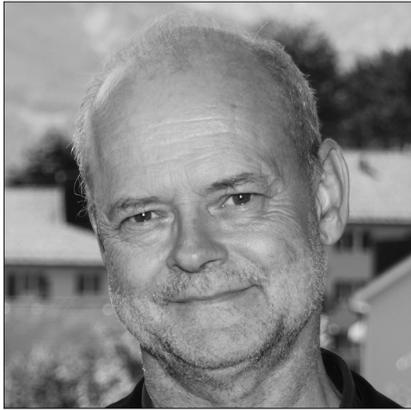


«ICOMOS Schweiz • Mitgliederbrief»

Offizielles Mitteilungsblatt • Ausgabe 2009.3

ICOMOS Suisse

«Courrier du président»



Eduard Müller

Chères et chers collègues,

L'automne nous courtise une fois de plus avec ses couleurs séduisantes, tandis que sur les tables richement garnies se trouvent gibier, choux rouge, raisin, châtaignes et vin. C'est le temps de jeter un regard rétrospectif sur les mois écoulés et de voir ce qui nous attend dans un proche avenir.

Nos journées annuelles ont réuni une quarantaine de personnes les 8 et 9 mai 2009 à Winterthur. Daniel Schneller et Reto Bieli nous ont présenté un extrêmement intéressant et varié programme. J'aimerais, au nom de tous les participants, les remercier ici encore, ainsi que notre secrétariat, pour leur grand engagement.

Du 18 au 21 juin 2009 s'est tenu à Lindau le symposium international du Lac de Constance sur le thème «Museen und Denkmäler – historisches Erbe und Kulturtourismus», auquel ont pris part nombre de membres d'ICOMOS Suisse; Peter Omachen y a présenté un exposé remarqué sur le prix de l'hôtel historique d'ICOMOS Suisse. Déjà le seul fait qu'ICOM et ICOMOS, les deux sociétés sœurs dans le domaine de la conservation des biens culturels, aient mené conjointement ces journées est à saluer sincèrement. En même temps ont pu être menées des discussions avec ICOMOS Allemagne sur la traduction en allemand des chartes ICOMOS projetée par Georg Germann. Le but est de pouvoir réunir les pays de lan-

gue allemande autour d'une version commune.

Vous le savez déjà et pourtant il faut le rappeler à cette place encore: la Suisse possède depuis cet été, avec les villes horlogères de La Chaux-de-Fonds et du Locle, un nouveau site du Patrimoine mondial. Qui a participé il y a une année et demi à l'assemblée générale d'ICOMOS Suisse à La Chaux-de-Fonds, se souvient sans aucun doute d'une ville unique d'un point de vue urbanistique et architectural, qui, en compagnie du Locle, a reçu ce prestigieux label.

Le 23 septembre 2009 ont pu être remis sur l'Île-Saint-Pierre dans un cadre festif et par un temps superbe les prix de l'hôtel historique 2010 d'ICOMOS Suisse, avec nos partenaires de la branche du tourisme. Toutes nos félicitations à tous les récipiendaires des prix et un grand merci au groupe de travail pour son professionnalisme. Je me réjouis de vous adresser avec cette lettre un exemplaire fraîchement imprimé du guide des hôtels.

La tenue, prévue cet automne, de la journée du groupe de travail Formation continue de la Suisse romande n'a pu malheureusement être assurée suite à des problèmes de santé et de surcharge de travail de Carmen Reolon. La prochaine journée en Suisse romande est prévue en 2011 et le comité s'est engagé à ce que la préparation et la conduite de ce congrès ne reposent plus, comme ça été le cas jusqu'ici, sur les épaules d'une seule personne, mais soient entre les mains d'un petit team.

Du 5 au 10 octobre 2009 ont siégé à La Valette à Malte l'Executive Committee et l'Advisory Committee d'ICOMOS international. Comme président d'ICOMOS Suisse, j'ai pris part à la session de l'Advisory Committee. Je vous informerai des décisions prises dans une prochaine circulaire.

Jetons, pour terminer, un premier coup d'œil sur l'année prochaine. L'assemblée générale 2010 d'ICOMOS Suisse se tiendra les 28 et 29 mai au Monte Verità à Ascona. Que nous puissions nous réunir et séjourner dans un lieu aussi chargé d'histoire culturelle doit être considéré comme exceptionnel. Notre membre du comité Giacin-

«Brief des Präsidenten»

Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen

Wieder umwirbt uns der Herbst mit verführerischen Farben, und auf den reich gedeckten Tafeln stehen Wildbret, Rotkraut, Trauben, Kastanien und Wein. Zeit, zurückzuschauen auf die vergangenen Monate und voraussublickend auf das, was uns in naher Zukunft erwartet.

Unsere diesjährige Jahrestagung, an der rund vierzig Personen teilgenommen haben, hat am 8./9. Mai 2009 in Winterthur stattgefunden. Daniel Schneller und Reto Bieli präsentierten uns ein überaus interessantes und abwechslungsreiches Begleitprogramm. Im Namen aller Teilnehmenden möchte ich den beiden, aber auch unserem Sekretariat, für ihr grosses Engagement an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich danken.

Vom 18. bis zum 21. Juni 2009 hat in Lindau das Internationale Bodensee-Symposium zum Thema «Museen und Denkmäler – historisches Erbe und Kulturtourismus» stattgefunden, an dem auch mehrere Mitglieder von ICOMOS Schweiz teilnahmen und an dem Peter Omachen ein viel beachtetes Referat zum Hotelpreis von ICOMOS Schweiz hielt. Allein schon die Tatsache, dass ICOM und ICOMOS, die beiden Geschwister im Bereich der Kulturgütererhaltung, diese Tagung gemeinsam durchführten, ist sehr zu begrüssen. Gleichzeitig konnten auch Gespräche mit ICOMOS Deutschland über die von Georg Germann vorgenommenen deutschen Übersetzungen der ICOMOS-Chartas geführt werden. Ziel ist es, dass sich die deutschsprachigen Länder auf eine gemeinsame Version einigen können.

«Inhalt • Tables des matières»

«Courrier du président»	1
«Brief des Präsidenten»	1
«Bodensee Symposium Lindau»	2
«Le nouveau comité se présente»	2
«Der neue Vorstand stellt sich vor»	3
«Impressum»	4

ta Jean va organiser avec notre secrétariat un programme attractif. Prenez note aujourd'hui déjà de ce rendez-vous; il serait dommage de le rater.

Eduard Müller, président
octobre 2009

«Bodensee Symposium Lindau»

Der Vorstand von ICOMOS Schweiz hat im Januar 2009 das Gespräch mit ICOM Schweiz aufgenommen in der Absicht, die Zusammenarbeit zu intensivieren. Schnell kam man überein, dass die geplante Tagung in Lindau perfekt für einen ersten gemeinsamen Auftritt wäre.

Zur alle drei Jahre stattfindenden Dreiländertagung (Deutschland / Oesterreich / Schweiz) von ICOM wurden in diesem Jahr auch die entsprechenden Landesgruppen von ICOMOS eingeladen. Titel der Tagung war: «Museen und Denkmäler – Historisches Erbe und Kulturtourismus».

Der Präsident von ICOMOS Schweiz entrichtete ein Grusswort an der Eröffnung der Tagung. In der Sektion «Kulturvermittlung und Tourismus, Ethik versus Wirtschaftlichkeit» stellte Peter Omachen, Präsident der Arbeitsgruppe «Historische Hotels und Restaurants» am Freitag den Hotel/Restaurantpreis vor. Sowohl sein Referat wie auch die mitgebrachten Broschüren fanden sehr guten Anklang unter den Zuhörern.

Parallel zur Tagung fanden diverse Präsidententreffen statt. Der österreichische ICOMOS Präsident Wilfried Lipp musste leider in letzter Minute absagen, so dass sich letztlich Eduard Müller, Präsident ICOMOS Schweiz, mit Michael Petzet, dem Präsidenten von ICOMOS Deutschland, traf. Monica Bilfinger, Vizepräsidentin ICOMOS Schweiz und Prof. Dr. Georg Germann, ICOMOS Schweiz nahmen ebenfalls an dem Gespräch teil. Inhalt des Gespräches war, auf Initiative der Schweiz, die Übersetzung aller relevanten ICOMOS Charten in Deutsch voranzutreiben. Ziel wäre es, eine von den deutschsprachigen Ländern gemeinsam autorisierte Version zu erstellen. Erste Skizzen zum weiteren Vorgehen sind gemacht. Das Projekt wird uns noch einige Zeit in Anspruch nehmen.

Monica Bilfinger

Sie wissen es bereits und doch soll es an dieser Stelle nochmals erwähnt werden: Die Schweiz besitzt seit diesem Sommer mit den Uhrenindustriestädten La Chaux-de-Fonds und Le Locle eine neue Welterbestätte. Wer an der Generalversammlung von ICOMOS Schweiz vor anderthalb Jahren in La Chaux-de-Fonds dabei war, erinnert sich zweifellos an die städtebaulich wie architektonisch einzigartige Stadt, die zusammen mit Le Locle dieses prestigeträchtige Label zweifellos verdient hat.

Am 23. September 2009 konnten auf der Petersinsel in festlichem Rahmen und bei bestem Wetter die Hotelpreise 2010 von ICOMOS Schweiz zusammen mit Partnern der Tourismusbranche vergeben werden. Herzliche Gratulation allen Preisträgern und ein grosses Dankeschön der Arbeitsgruppe für die professionelle Arbeit. Ich freue mich, Ihnen zusammen mit diesem Schreiben den frisch gedruckten Hotelführer zustellen zu dürfen.

Leider war die Durchführung der für diesen Herbst geplanten Tagung der Arbeitsgruppe Weiterbildung der französischen Schweiz wegen gesundheitlichen Problemen und Arbeitsüberlastung von Carmen Reolon nicht möglich. Nun ist für 2011 die nächste Tagung in der französischen Schweiz

geplant, und der Vorstand hat sich dafür eingesetzt, dass sie, nicht wie bis anhin, nur auf den Schultern einer einzelnen Person lastet, sondern dass die Vorbereitung und Durchführung dieses Kongresses in den Händen eines kleinen Teams liegen wird.

Vom 5. bis zum 10. Oktober 2009 haben in La Valetta auf Malta das Executive Committee und das Advisory Committee von ICOMOS international getagt Als Präsident von ICOMOS Schweiz nahm ich an den Sitzungen des Advisory Committee teil. Über die Beschlüsse werde ich Sie im nächsten Rundschreiben orientieren.

Wagen wir doch zum Schluss einen ersten Blick aufs nächste Jahr. Die Jahrestagung von ICOMOS Schweiz wird 2010 auf dem Monte Verità bei Ascona stattfinden, und zwar am 28. und 29. Mai. Dass wir an diesem kulturgeschichtlich so bedeutenden Ort tagen und auch logieren werden, darf doch als einzigartig gelten. Unser Vorstandsmitglied Giacinta Jean wird zusammen mit dem Sekretariat ein attraktives Rahmenprogramm organisieren. Notieren Sie sich noch heute den Termin dieser Veranstaltung; es wäre doch zu schade, wenn Sie nicht daran teilnahmen.

Eduard Müller, Präsident
Oktober 2009

«Le nouveau comité de l'ICOMOS Suisse se présente»

Faisant suite à la dernière assemblée des membres de l'ICOMOS Suisse à Winterthur des 8 et 9 Mai 2009 et après son élection, son comité s'est en grande partie renouvelé. Les membres récemment élus du comité, Peter Blatter, Michel Muttner et Andreas Wirth ont repris les mandats des membres du comité sortant, Alexander Bieri et Philippe Daucourt. En prolongement à cette assemblée des membres le comité a, lors de sa première réunion du 6 Juin 2009, défini une répartition des tâches et des responsabilités de ses membres ainsi que procédé à la création et l'attribution de domaines de compétences. Cette répartition de domaines spécifiques se partage donc désormais au sein du comité de la manière suivante:

«Eduard Müller : Président»

Eduard Müller, conservateur du canton d'Uri et membre de la commission fédérale des monuments historiques a été élu à l'assemblée des membres

2008 en tant que Président du comité de l'ICOMOS Suisse. Par sa position il est également membre du comité consultatif de l'ICOMOS International. Dans sa fonction de président, il coordonne et dirige les travaux du comité de l'ICOMOS Suisse et est appelé à le représenter dans diverses assemblées professionnelles, rencontres officielles ainsi que dans d'autres multiples occasions.

«Monica Bilfinger : Vice-présidente» «contacts internationaux»

Monica Bilfinger, responsable de la gestion des intérieurs historiques des bâtiments fédéraux à l'Office fédéral des constructions et de la logistique, seconde depuis 2008 Eduard Müller à la présidence en tant que vice-présidente du comité. En raison de ses activités antérieures au sein du comité de l'ICOMOS Suisse (le leadership du secrétariat de 1988 à 1997) et de sa sérieuse connaissance de l'ICOMOS International, elle a repris le domaine



Monica Bilfinger

des contacts internationaux. Dans cette tâche, elle est notamment la personne de contact et l'intermédiaire pour ceux des membres de l'ICOMOS Suisse qui veulent se connecter en raison de leurs intérêts professionnels ou pour des questions particulières avec les comités compétents de l'ICOMOS International.

«Peter Blatter : Groupes de travail»

Peter Blatter, architecte indépendant ayant son bureau à Morat, a été élu au comité en 2009. Il est dorénavant responsable de la coordination des groupes de travail de l'ICOMOS Suisse. Il coordonne ainsi le contact et les tâches entre les groupes, le comité et le secrétariat dans le but d'améliorer et de promouvoir l'échange mutuel de compétences et d'informations.

«Jacques Bujard: Rédaction, traductions»

Jacques Bujard, conservateur cantonal de Neuchâtel, siège au comité depuis 2001 et est donc le doyen. En plus d'autres fonctions, il continue notamment d'assurer, ainsi que dans le précédent comité, différents travaux de traduction pour les communications aux membres et pour l'assemblée des membres. Il est assisté dans cette tâche par l'ancien vice-président (1992-2000) Jean Pierre Lewerer.



Peter Blatter

«Der neue Vorstand von ICOMOS Schweiz stellt sich vor»

Anlässlich der vergangenen Jahres- bzw. Mitgliederversammlung 2009 von ICOMOS Schweiz in Winterthur am 8./9. Mai 2009 hat sich der ICOMOS Schweiz Vorstand weitgehend neu formiert. Die neu gewählten Vorstandsmitglieder Peter Blatter, Michel Muttner und Andreas Wirth haben die Mandate der zurücktretenden Vorstandsmitglieder Alexander Bieri und Philipp Daucourt eingenommen bzw. erweitert. An seiner ersten Sitzung am 6. Juni 2009 hat sich der Vorstand dazu entschieden, die anstehenden Aufgaben mittels Ressortaufteilung anzupacken. Diese Ressorts werden innerhalb des Vorstandes wie folgt betreut:

«Eduard Müller : Präsident»

Eduard Müller, Denkmalpfleger des Kantons Uri, an der Mitgliederversammlung 2008 in den ICOMOS Schweiz Vorstand und zum Präsidenten gewählt, ist somit auch Mitglied des Comité Consultatif / Advisory Committee von ICOMOS International. In der Funktion als Präsident koordiniert und leitet er die Aufgaben von ICOMOS Schweiz und vertritt diese in den verschiedenen offiziellen Fachgremien und bei entsprechenden Anlässen.

«Monica Bilfinger : Vizepräsidentin»
«Internationale Kontakte»

Monica Bilfinger, Leiterin der Fachberatung «Historische Innenausstattungen» beim Bundesamt für Bauten und Logistik, seit 2008 im Vorstand, unterstützt als Vizepräsidentin Eduard Müller im gemeinsamen Präsidium. Im Rahmen ihrer früheren Aktivitäten im Vorstand von ICOMOS Schweiz (Führung des Sekretariates 1988-1997) und den daraus resultierenden fundierten Kenntnissen von ICOMOS International, hat sie als Ressort die Betreuung der internationalen Kontakte übernommen. In dieser Aufgabe ist sie auch Kontakt- bzw. Vermittlungsperson für alle ICOMOS Schweiz Mitglieder, die aufgrund ihrer professionellen Interessen oder Fragestellungen mit den entsprechenden Gremien von ICOMOS International in Kontakt treten möchten.

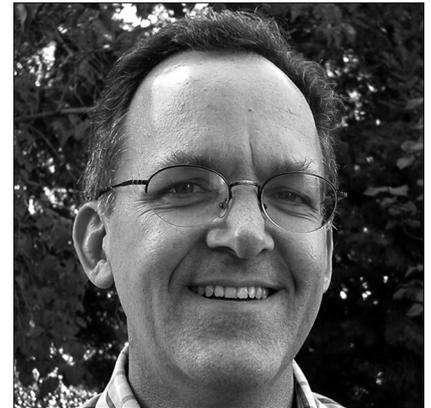
«Peter Blatter : Arbeitsgruppen»

Peter Blatter, selbständiger Architekt in Murten, 2009 in den Vorstand gewählt, hat das Ressort der Kontakte und Koordination der ICOMOS Schweiz Arbeitsgruppen übernommen. Er koordiniert somit die Beziehung und die Aufgabestellungen zwischen den Arbeits-

gruppen und dem Vorstand sowie dem Sekretariat mit dem Ziel, den gegenseitigen Informationsaustausch zu fördern und zu gewährleisten.

«Jacques Bujard : Übersetzungen»

Jacques Bujard, Denkmalpfleger des Kanton Neuenburg, seit 2001 im Vorstand und damit langjährigstes Mitglied im aktuellen Vorstand, betreut wie bisher die diversen Übersetzungsarbeiten für die Mitgliederkommuni-



Jacques Bujard

kation und die Mitgliederversammlung. Er wird bei dieser Aufgabe durch den ehemaligen Vizepräsidenten (1992-2000) Jean Pierre Lewerer unterstützt.

«Giacinta Jean : Jahresversammlungen»

Giacinta Jean, Leiterin des Studiengangs Konservierung und Restaurierung am SUPSI Lugano, wurde 2008 in den Vorstand gewählt. Da die nächste Jahresversammlung 2010 auf dem Monte Verità stattfinden wird, hat Sie das Ressort der Jahrestagungen übernommen. Giacinta Jean koordiniert und organisiert im Namen des Vorstandes zusammen mit den jeweiligen Gastgebern und dem ICOMOS Sekretariat die jährliche Jahres- bzw. Mitgliederversammlung von ICOMOS Schweiz.

«Michel Muttner : Kommunikation»

Michel Muttner, selbständiger Konservator/Restaurator mit Atelier in Le Landeron NE, wurde 2009 in den Vorstand gewählt. Er übernimmt das Ressort Kommunikation und koordiniert und betreut somit die interne und externe Kommunikation in enger Zusammenarbeit mit dem Sekretariat und dem Präsidium von ICOMOS Schweiz. Aufgabe des Ressorts ist es, langfristig die Wahrnehmbarkeit von ICOMOS Schweiz zu stärken und zu optimieren, um so die Visionen und Strate-



Giacinta Jean

«Giacinta Jean: Réunion annuelle»

Giacinta Jean, responsable de la filière en conservation-restauration à la SUPSI à Lugano, a été élue membre du comité en 2008. La prochaine assemblée des membres de l'ICOMOS Suisse ayant lieu au Tessin, Giacinta Jean était prédestinée à assumer le domaine des réunions annuelles. À ce titre et au nom du comité, elle est appelée à coordonner et organiser, avec les hôtes respectifs et le secrétariat de l'ICOMOS Suisse, l'assemblée des membres annuelle de l'ICOMOS Suisse.

«Michel Muttner: Communication»

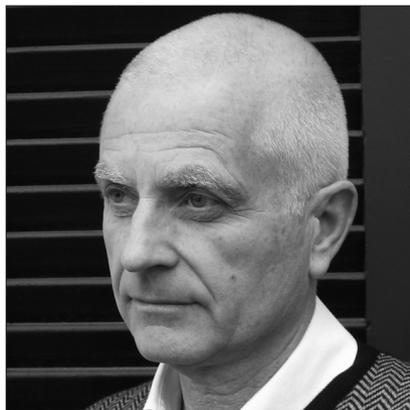
Michel Muttner, conservateur-restaurateur indépendant ayant un atelier au Landeron, a été élu au comité en 2009. Prenant en charge le domaine de la communication, il a la responsabilité de coordonner et superviser les communications internes et externes de l'ICOMOS Suisse, en proche collaboration avec le secrétariat. Dans le domaine de la communication il est souhaité de pouvoir assurer et améliorer à long terme la visibilité et la perceptibilité de l'engagement de l'ICOMOS Suisse ainsi que de promouvoir ses différentes conceptions et stratégies engagées dans la communication pour la conservation, la mise en valeur et la protection des monuments et des sites.



Michel Muttner

«Andreas Wirth: Finances»

Andreas Wirth, propriétaire d'un bureau de gestion de projets et de développement organisationnel à Berne, élu membre du comité en 2009, a pris le relais de Alexander Bieri (2006-2009) dans le domaine des finances. L'axe primordial du domaine des finances est de pouvoir garantir des finances saines, sans dépendances unilatérales particulières. Andreas Wirth a notamment pour fonction de pouvoir apporter une gestion allégée mais efficace des risques du financement conjoint de l'ICOMOS Suisse, en tant qu'organisation faitière, et de l'entretien de ses différents sous-groupes de travail. Dans cet esprit il s'agit notamment de coordonner et de renforcer au mieux les sponsors acquis ainsi que les démarches individuelle et communes afin de pouvoir assurer les objectifs à l'aide de stratégies financières appropriées.



Andreas Wirth

«Conclusion et perspectives»

Le comité souhaite que cette nouvelle répartition des fonctions lui permette d'améliorer ses performances et d'autoriser à moyen et à long terme l'ICOMOS Suisse à pouvoir poursuivre et élargir au mieux ses buts et ses engagements. L'attribution de domaine vise également à rapprocher le comité de ses membres, ceux-ci pouvant s'adresser plus directement aux représentants du domaine souhaité. De cette façon, le comité souhaite également pouvoir être en prise directe avec les choix et les informations qu'il doit gérer et, dans le même esprit, pouvoir assurer une gestion transparente en interne et vis à vis de ses membres. Savoir se donner les moyens de ses ambitions, c'est le message concret et constructif que souhaite pouvoir transmettre le comité d'ICOMOS Suisse à ses membres.

Michel Muttner

Fortsetzung von Seite 3

gien der Kulturgütererhaltung effektiv umzusetzen.

«Andreas Wirth : Finanzen»

Andreas Wirth, Inhaber und Geschäftsführer eines Büro für Projektsteuerung und Organisationsentwicklung in Bern, seit 2009 im Vorstand, hat von Alexander Bieri (2006-2009) das Ressort Finanzen übernommen. Wie bisher steht im Vordergrund des Ressorts die Sicherung von gesunden Finanzen ohne einseitige Abhängigkeiten. Die Aufgabe von Andreas Wirth ist es, ein schlankes, aber effizientes Risikomanagement der gemeinsamen Finanzen von ICOMOS Schweiz als Dachorganisation sowie den ICOMOS Arbeitsgruppen zu erreichen und langfristig zu sichern. In diesem Sinn gilt es, bei der Suche nach Sponsoren ebenso das gemeinsame und einheitliche Vorgehen zu koordinieren und die mittel- bis langfristigen Ziele von ICOMOS Schweiz mit den entsprechenden Finanzstrategien zu stärken.

«Fazit und Ausblick»

Der Vorstand von ICOMOS Schweiz beabsichtigt mit dieser neuen Ressortverteilung seine Leistungsfähigkeit zu verbessern, um mittel- bis langfristig seine Ziele zu erreichen sowie sein Engagement zu stärken. Gleichzeitig ermöglicht die Ressortverteilung den ICOMOS Schweiz Mitgliedern sich mit Fragestellungen direkt an die jeweiligen Vorstandsmitglieder zu wenden. Der Vorstand möchte enger in Kontakt mit den Mitgliedern und den Arbeitsgruppen stehen und den Informationsaustausch fördern.

Michel Muttner

«Impressum»

tirage / Auflage

230

rédaction / Redaktion

Michel Muttner • ICOMOS Suisse Sekretariat

traduction / Übersetzungen

Jacques Bujard

conception et mise en page / Konzeption

ICOMOS Suisse Sekretariat • vestigia GmbH

impression / Druck

ICOMOS Suisse Sekretariat • vestigia GmbH

images / Bilder

Die Bildrechte liegen bei den abgebildeten Personen.

contact / Kontakt

secretariat@icomos.ch